



Seventeenth Sunday after Pentecost

Commemoration of Hieromartyr Hierotheus, bishop of Athens (1st century); Martyrs Gaius, Faustus, Eusebius, and Chaeremon of Alexandria (3rd century); Pious Volodymyr, of Novhorod, son of Yaroslav the Wise, wonderworker (1052); Saints Helladius, Onesimus, and Ammon of the Kyiv Caves Abbey (13th century).

17 October, 2021

A reading of the *Epistle* from *The Second Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 6:16-7:1

- 2Co 6:16** What agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; as God said, "I will make My dwelling among them and walk among them, and I will be their God, and they shall be My people.
- 2Co 6:17 Therefore go out from their midst, and be separate from them, says the Lord, and touch no unclean thing; then I will welcome you,
- 2Co 6:18 and I will be a Father to you, and you shall be sons and daughters to Me, says the Lord Almighty."
- 2Co 7:1** Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, bringing holiness to completion in the fear of God.

Неділя Сімнадцята після П'ятидесятниці

Помина Священномученика Єрофея, єпископа Афінського (I століття); Мучеників Гая, Фавста, Євсевія і Херимона, Олександрійських (III століття); Благовірного князя Володимира, Новгородського, сина Ярослава Мудрого, чудотворця (1052); Преподобних Елладія і Онисима Печерських, в Ближніх печерах (XII-XIII століття); Преподобного Амона, затворника Печерського, у Дальніх печерах Київської Лаври (XIII століття).

17 жовтня, 2021

Читання *Апостола* з *Другого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Коринтян* 6:16-7:1

- 2Кор 6:16** Або яка згода поміж Божим храмом та ідолами? Бо ви храм Бога Живого, як Бог прорік: Поселюсь серед них і ходитиму, і буду їм Богом, а вони будуть народом Моїм!
- 2Кор 6:17 Вийдіть тому з-поміж них та й відлучіться, каже Господь, і не торкайтесь нечистого, і Я вас прийму,
- 2Кор 6:18 і буду Я вам за Отця, а ви за синів і дочок Мені будете, говорить Господь Вседержитель!
- 2Кор 7:1** Отож, мої любі, мавши ці обітниці, очистьмо себе від усякої нечисти тіла та духа, і творімо святиню у Божім страху!

>>

A reading of *Holy Scripture* from the *Gospel of Saint Luke the Apostle* 6:31-36

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 6:31-36

Luk 6:31 And as you wish that others would do to you, do so to them.

Luk 6:32 "If you love those who love you, what benefit is that to you? For even sinners love those who love them.

Luk 6:33 And if you do good to those who do good to you, what benefit is that to you? For even sinners do the same.

Luk 6:34 And if you lend to those from whom you expect to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to get back the same amount.

Luk 6:35 But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return, and your reward will be great, and you will be sons of the Most High, for He is kind to the ungrateful and the evil.

Luk 6:36 *Be merciful, even as your Father is merciful.*

Лк 6:31 Сказав Господь: як хочете, щоб вам люди робили, і ви їм робіть так.

Лк 6:32 І коли ви любите тих, хто вас любить, то якої вам дяки? Адже ж і грішники люблять тих, хто їх любить.

Лк 6:33 І коли робите добро тим, хто вам добро робить, якої вам дяки? Адже ж і грішники те ж саме роблять.

Лк 6:34 І коли позичаєте тим, од кого сподіваєтесь назад одібрати, якої вам дяки? Адже ж і грішники позичають грішникам, щоб стільки ж назад одібрати.

Лк 6:35 Але ви любіть ворогів ваших, добро робіть і позичайте, нічого не сподіваючись; і буде вам заплата велика, і будете синами Вишнього; бо Він добрий і до не вдячних і злих.

Лк 6:36 *Тим то будьте милосердні, як і Отець ваш милосердний.*

